

Athenaeus grammaticus (II/III d.C.), *Deipnosophistae* 3.110 B-C

Autor citado: Sophro comicus (V a.C.), PCG 1, fr. 26

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Σώφρων...μνημονεύει λέγων οὕτως

Texto de la cita:

Ἐπίχαρμος δ' ἐν Ἡβης γάμῳ κὰν Μούσαις [fr. 45 R.-N.= PCG 1, fr. 46] -τοῦτο δὲ τὸ δράμα διασκευὴ ἐστὶ τοῦ προκειμένου- ἄρτων ἐκτίθεται γένη κριβανίτην, ὄμωρον, σταιτίτην, ἐγκρίδα, ἀλειφατίτην, ἡμιάρτιον. ὣν καὶ Σώφρων ἐν γυναικείοις μίμοις μνημονεύει λέγων οὕτως [PCG 1, fr. 26] “**δεῖπνον ταῖς θεαῖσι¹ κριβανίτας καὶ ὀμώρους καὶ ἡμιάρτιον Ἐκάτα²**”. οἶδα δ', ἄνδρες φίλοι, ὅτι Ἀπτικοὶ μὲν διὰ τοῦ ρ στοιχείου λέγουσι καὶ κριβανον καὶ κριβανίτην, Ἡρόδοτος δ' ἐν δευτέρῳ [92] τῶν ἱστοριῶν ἔφη “κλιβάνῳ διαφανεῖ”. καὶ ὁ Σώφρων δὲ ἔφη [PCG 1, fr. 27] “τίς³ σταιτίτας ἢ κριβανίτας ἢ⁴ ἡμιάρτια πέσσει;”

1 θεαῖσι A : θεαῖς Wil. ap. Kaib., dub. Blomfield 1826, p. 341 // 2 ἐκάτα A : ἐκάσται Ahrens p. 471. // 3 τίς A : om. CE // 4 ἢ CE : om. A

Traducción de la cita:

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* y en *Musas* [fr. 45 R.-N.= PCG 1, fr. 46] (este segundo drama es una reelaboración del primero), hace un listado tipos de panes: pan de anafe (*kribanítēs*), *hómōros*, *staitítēs*, *enkrís*, torta de aceite (*aleiphatítēs*), panecillo (*hēmiártion*). También los menciona Sofrón, en sus mimos femeninos, diciendo así [PCG 1, fr. 26]: “**Un banquete para las diosas: panes de anafe (*kribanítai*), *hómōroi* y un panecillo (*hēmiártion*) para Hécate**”. Sé, amigos míos, que los áticos dicen *kribanos* (anafe) y *kribanítēs*, con la letra -r-; Heródoto, en cambio, en el libro segundo [92] de sus *Historias* dice: “En un anafe (*klibanítēs*) candente”. Pero también Sofrón dice [PCG 1, fr. 27]: “¿Quién está cocinando *staitítai* o panes de anafe (*klibanítai*), o panecillos (*hēmiártia*)?”.

Motivo de la cita:

Se trata de una cita gramatical, destinada a ilustrar el empleo de varios nombres de panes.

Comentario:

Entre 3.108 F y 116 A, un comentario del deipnosofista Perrero da pie a que entre los invitados al banquete de Larenio se desarrolle una charla sobre el pan, sus diversos

tipos, y sus cualidades alimenticias. La intervención más larga (entre 3.109 B y 113 A) corre a cargo de Pontiano, un erudito originario de Nicomedia, que es quien tiene la palabra en el pasaje en el que se encuentra la cita que nos ocupa.

Como es habitual en él, en esta sección Ateneo ha reunido una ingente cantidad de material de diversa procedencia (posiblemente, una mezcla de obras gramaticales y lexicográficas, y notas sacadas de sus propias lecturas literarias), en este caso para ilustrar los nombres griegos de distintos panes, que pone en boca de su personaje.

A Sofrón se lo cita cuatro veces casi seguidas (v. fichas correspondientes a Sofrón, *PCG*, frs. 13, 27 y 28 en Ateneo 3.110 C (1) y (3) y 110 C-D, con una referencia a Heródoto (2.93) intercalada entre las dos primeras. En concreto, el fr. 27 se aduce para corroborar el uso de diferentes nombres de panes que también son mencionados por Epicarmo: el κριβανίτης o pan de anafe, el ὄμωρος y el ἡμιάρτιον (panecillo), que en concreto en Sofrón constituían ofrendas para algunas divinidades femeninas.

El κριβανίτης recibía su nombre del término griego para nombrar el anafe u hornillo portátil, que, a su vez, tenía en griego dos variantes, una con -ρ- y otra con -λ- (cf. *EM* p. 538,18 = *An. Ox.* 2 p. 226,26, κρίβανος· σημαίνει τὴν κάμινον. ἔνθ' ἄπτων τοὺς ἄρτους· παρὰ τὸ κρῑ καῑ τὸ βαῦνος, ἢ κάμιнос. οἱ δὲ Δωριεῖς κλίβανον λέγουσι); lo mismo sucede con el propio nombre del pan (κριβανίτης/ κλιβανίτης), como recoge Ateneo en el pasaje. El testimonio de Sofrón apunta a que ambas formas convivían en dorio. El pan así llamado era conocido en toda Grecia y muy apreciado (v. García Soler 2001: 85-86).

El ἡμιάρτιον, que en Sofrón se menciona como ofrenda para Hécate, puede haber sido una especialidad siciliana, pues sus únicos testimonios literarios conocidos son los de Epicarmo y Sofrón que menciona Ateneo en el pasaje. Se trataba de un pan de forma semicircular (de ahí su nombre, literalmente, “medio panecillo”, en diminutivo), según indica una glosa de Hesiquio (η 485 ἡμιάρτιον· εἶδος ἄρτου ἡμικυκλῶδες).

Finalmente, el ὄμωρος parece haber sido también de origen siciliano, pues sus únicos testimonios literarios conocidos proceden de Sofrón y Epicarmo, y son los recogidos por Ateneo en el pasaje que nos ocupa, a los que hay que sumar un fr. papiáceo de Epicarmo (fr. 148.2 R.-N. = *PCG* 1, fr. 113.241), donde se mencionan juntos ὄμωρος y

ἡμιάρτιον. De acuerdo con una glosa de Hesiquio (o 817 ὄμουρα· σεμίδαλις ἐφθή, μέλι ἔχουσα καὶ σησάμην), parece haberse tratado de un pan de trigo amasado con miel y semillas de sésamo.

Finalmente, cabe comentar que Ateneo, que suele buscar la precisión a la hora de referir sus citas, en este caso no menciona el título del mimo, sino que se limita a decir que se trataba de uno de los mimos "femeninos", esto es, protagonizados por mujeres. No es posible determinar si el autor conocía el texto de Sofrón de primera mano, o si tomó la referencia de alguna fuente intermedia. Sobre las citas de Sofrón en Ateneo en general, véase Rodríguez-Noriega Guillén (2016).

Conclusiones:

El testimonio de Ateneo es fundamental, puesto que es la única fuente del fragmento; en esta ocasión no menciona el título del mimo al que pertenece la cita, pero sí indica que procedía de uno de los llamados "mimos femeninos".

Bibliografía:

García Soler, M. J. (2001), *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid.
Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén
Universidad de Oviedo, 15 de marzo del 2020